

[Cuestiones sobre las ediciones]

León Trotsky
23 de abril de 1929

(Versión al castellano desde “[Questions d’édition]”, en *Oeuvres*, Segunda Serie, Tomo III, Institut Léon Trotsky, París, 1989, páginas 169-171; también para las notas. Carta a M. & M. Paz (9477), dictada en francés)

Queridos amigos,

1.- La cuestión más importante: la autobiografía. Por mi parte se ha producido un malentendido. He consentido en escribir un libro de 8.000 palabras. Ello quiere decir un folleto insignificante. Al escribir los artículos para la prensa he visto que los límites fijados por adelantado mataban simplemente el libro. Por otra parte, ya os lo daba a entrever en mi primera carta sobre este tema. Al realizar los artículos, más o menos la primera docena, los vi completamente insuficientes para un libro que puede y debe durar. Si Rieder y Wabirdaw quieren hacerse una idea de la forma en que considero ese libro deben leer los capítulos “En Petrogrado, la noche que decide”, “Las negociaciones de Brest-Litovsk”, “Un mes en Sviask”. Incluso aunque esos capítulos se vean simplificados para el libro.

Lo que hasta el momento he entregado representa un poco más de la tercera parte del libro. Duplicaré, más o menos, el capítulo sobre la infancia y la juventud, puede que triplique los artículos sobre los comienzos de la actividad revolucionaria. Entregaré dos o tres capítulos sobre la organización del Ejército Rojo y los diferentes puntos. Uno o dos capítulos sobre mi actividad económica, ferrocarril de los Urales, región del Donetsk, etc. Doblaré o triplicaré los cuatro artículos sobre la Oposición, la deportación y el exilio. Todo ello para el libro, que tendrá más de 400 páginas. No escribiré el libro por segunda vez. Por lo tanto hay que escribir convenientemente desde ahora mismo. El editor alemán también tiene prisa. Si el libro no puede aparecer el 1 de septiembre no será por su culpa. Es culpa mía, es decir de mi deseo de entregar un buen libro y no uno malo. La única cosa sobre la que el editor alemán insiste con razón es que las ediciones en las diferentes lenguas aparezcan simultáneamente. Y, puesto que se trata del mismo manuscrito, no puedo físicamente... entregarlo a los editores franceses y estadounidenses más pronto que al editor alemán, salvo en el caso en que esos dos editores se decidan a publicar una selección de fragmentos de una autobiografía en lugar de una autobiografía. Yo estaría completamente en contra. Comenzaré a leer los capítulos enteramente preparados para entregarlos la próxima semana y habré acabado el 1 de junio. La traducción puede marchar en paralelo. Hablando de eso, se puede comenzar desde ahora por los capítulos arriba mencionados. El complemento, si lo hay, podrá traducirse ulteriormente.

Debo ver la traducción francesa sin retrasar el trabajo. Insistiré mucho en que la traducción sea perfecta y no miserable como la traducción de los cuatro artículos. No hago más que trabajar en la autobiografía. Puede que termine bastante rápidamente para acortar los plazos y permitir la publicación en el mes de agosto (para las tres ediciones, el editor no hará así más que ganar pecuniariamente), todo ello en lo tocante al libro.

2.- Ahora, la prensa. No me falta más que enviar el artículo sobre la enfermedad y muerte de Lenin con algunas “peroraciones”. En cuanto a nuestras peripecias personales, aligeraré simplemente los cuatro artículos publicados por Wabirdaw. Eso hará en conjunto... hasta 80.000 más o menos; que Wabirdaw haga su elección.

3.- El diario alemán de izquierdas *Die neue Bücherschau* (Pohl editor) ha pedido un artículo mío proponiendo 150 marcos, y ese periódico de ordinario me defiende y simpatiza más o menos con la Oposición. Wabirdaw puede proponerle mi artículo sobre Churchill¹ al precio indicado. Por otra parte, es lo máximo que puede pagar ese diario.

4.- Telefonaré a Boni² sobre que sería preferible que Eastman sondease a las editoriales estadounidenses. Como no le pude ofrecer la autobiografía, como él deseaba, le he propuesto escoger otro libro, por ejemplo *Lenin y los epígonos*, y publicarlo. Puede que él ya esté en negociaciones con alguna otra editorial. Pero Boni puede entrar en relaciones con él pues yo no puedo hacerme responsable. Hablando de eso, se ha producido un malentendido sobre los cuatro volúmenes que os he mencionado: cada uno de esos volúmenes tendrá 400 páginas. Ahora bien, el editor no podrá reunir dos volúmenes de 400 páginas en uno solo... el hecho creo que debe tener influencia también en las condiciones. Es decir que el editor tendrá que contentarse con dos libros con las condiciones propuestas por él. Por ejemplo, 1900 y 1917 he ahí dos volúmenes de 400 páginas. El volumen 1905 podrá entrar en prensas durante este verano. El libro sobre 1917 no estará presto más que mucho más tarde. En cuanto a los otros dos libros, *Lenin y los epígonos*, que seguirá inmediatamente a la autobiografía, el editor deberá contactar con Eastman. ¿No creéis que Eastman podrá conseguirme condiciones más ventajosas sondeando sobre el terreno a los editores estadounidenses?

5.- Ya os he señalado la composición deseable y completamente lógica del volumen sobre la IC. En cuanto a *La revolución desfigurada*, hay que añadir “[Conversación con un contradictor bienintencionado](#)” que os llevasteis con vosotros. Durante esta semana os enviaré un gran capítulo suplementario y una introducción especialmente escrita para la edición francesa del volumen *La revolución desfigurada*. ¿Rieder no querrá publicar en primer lugar el volumen sobre la IC que está completo?

6.- Me reprocháis que no os haya ofrecido mi opinión sobre el último número de *Contre le Courant*. Pero soy el forzado de editores de los que vosotros os habéis convertido un poco en el vigilante severo. Para ofrecer mi opinión motivada debería leer el diario con el lápiz en la mano: desgraciadamente sólo ojeo y dejo aparte para el momento en que acabe la autobiografía. La única cosa que puedo decir es que la transformación de *Contre le Courant* en semanario es de una necesidad inminente. Si hasta ahora no habéis publicado nada de Smilga no hace falta publicarlo. Me comunican que su posición es de nuevo incierta y precaria, como la de Radek.

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

¹ [Ver en esta misma serie de EIS: [Dos tory sobre un revolucionario \(Lenin según Churchill y Birkenhead\)](#).]

² Albert Boni (1892-1981) era el director de la editorial Boni & Liverwright. Había visitado a Paz y después a Trotsky.